



LE PEUPLE VALDOTAIN

L'Union Valdôtaine, qui se rattache aux principes fédéralistes, a comme finalités d'assurer l'épanouissement du caractère ethnique et linguistique du peuple valdôtain, d'en servir les intérêts culturels, économiques, politiques et sociaux et de favoriser la coopération entre les communautés ethniques.

22

26ème Année
2 juin 1978

Directeur responsable
BRUNO SALVADORI

Hebdomadaire de l'U.V. - 27-29, av. des Maquisards - Aoste
téléphone 41120 - Enr. Tribunal d'Aoste n. 2 du 24-5-1954 -
Expédition abonn. postal groupe I bis (70%) - 200 liras -
Impr. DUC - 65, av. du Bataillon d'Aoste - téléphone 41147

CONTRE LA DIVISION, CONTRE LA CONFUSION, CONTRE LA DISPERSION

Un vote pour l'unité des Valdôtains

Vendredi 26 mai, à 20 heures, est échu le terme pour la présentation des listes pour les prochaines élections régionales. Il appartient désormais aux électeurs de faire leur choix et de donner une réponse aux partis, aux mouvements et aux groupes qui ont voulu demander aux valdôtains un jugement sur leur action passée et sur leur programme pour le futur.

Certes, celui des élections régionales est un moment extrêmement important dans la vie de la communauté valdôtaine. A travers le résultat de ces élections les Valdôtains décideront en effet la politique de notre Vallée pendant les futures cinq années qui pourront être cinq années de progrès ou bien cinq années de stase, si non de retour en arrière. A travers le choix que les Valdôtains feront, la Vallée d'Aoste pourra continuer son chemin dans la reconquête de ses droits dans les domaines culturels, politiques, sociaux et économiques. Mais si le choix aura été mal fait non seulement cette reconquête arrêtera son cours, mais la Vallée d'Aoste toute entière risquera de voir rétrograder son autonomie. Les Valdôtains faisant leur choix parmi les trop nombreuses listes présentées s'assument donc une lourde responsabilité; ils prennent sur soi la responsabilité de leur avenir même et de l'autonomie valdôtaine.

Or notre autonomie - à propos de laquelle nous avons déjà dit maintes fois ce que nous pensons -, malgré ses défauts d'origine, peut devenir un instrument de conquête. Il suffit de savoir et de vouloir employer ce moyen. Mais jusqu'à aujourd'hui trop de forces politiques n'ont su et n'ont voulu

que se remplir la bouche avec de grands mots sur notre autonomie pour duper les Valdôtains. Ainsi l'autonomie valdôtaine a pendant trop longtemps piétiné. Seulement en ces derniers temps elle semble avoir fait quelques progrès, timides encore certes, mais qui pourraient grandir dans les cinq années futures. Nous ne devons donc pas gâcher ces possibilités!

Mais pour que le progrès de l'autonomie puisse se réaliser il faut qu'au Parlement Régional valdôtain la présence autonomiste soit forte. Il faut que des résultats du 25 et 26 juin prochain sorte un cadre politique simplifié dans lequel il n'y ait pas des forces freinantes.

Malheureusement le nombre des listes, nées parfois pour des raisons et des intérêts individuels, nous fait craindre qu'au lieu de se simplifier ce cadre politique puisse se compliquer. Si au Conseil Régional il y aura en effet la présence des représentants de ces listes nées sous la poussée de quelques hommes ce sera beaucoup plus difficile, si non impossible parvenir à une majorité stable qui puisse travailler sérieusement pour le bien de la Vallée. La présence d'indépendants, c'est-à-dire d'individus qui ne verront que leur intérêt ou celui de leur groupe ne pourra que compliquer négativement la vie politique valdôtaine.

Pour cela les autonomistes vous mettent en garde: ne dispersez pas vos voix, car cette dispersion signifierait rendre ingouvernable la Vallée d'Aoste. Dans votre choix primez ceux qui ont démontré de vouloir unir les Valdôtains, ceux qui ont démontré que les querelles du passé peuvent être oubliées et que

l'on peut travailler ensemble pour une autonomie effective. Primez ceux qui ont pris conscience de ce fait: seulement l'unité du peuple valdôtain peut rendre les Valdôtains maîtres de leur avenir.

Or dans ce sens le choix n'est pas difficile à faire: par rapport à 1973 les positions se sont nettement renversées. Alors les autonomistes étaient divisés, maintenant ils se sont réunifiés; alors les partis stato-nationaux italiens avaient fait leur propagande contre l'U.V. en se basant sur notre division, aujourd'hui c'est à eux d'être divisés. La gauche est fractionnée entre DP, PR, PC, Man-

ganoni et les différentes listes socialistes; la droite l'est aussi; au centre, à côté des DC et des DP, ont surgi d'autres listes.



L'Union Valdôtaine a démontré de vouloir lutter contre cette tendance à la division. Par le Congrès de Saint-

Vincent du 12 décembre 1976 elle a renversé cette tendance; elle a lancé l'appel à l'Unité de tous les Valdôtains. Par ce Congrès l'U.V. a lutté contre la division et contre la confusion politique.

Les Valdôtains, pour éviter la dispersion des voix, qui nous replongerait dans la division et dans la confusion, n'ont qu'un seul moyen, qu'une seule arme: donner leur confiance à ceux qui ont choisi la lutte pour l'Unité du Peuple Valdôtain.

Donnez donc votre confiance à l'Union Valdôtaine.

Joseph-César PERRIN

REFERENDUM: LA POSIZIONE DELL'U.V.

Il «Comité Exécutif» dell'Union Valdôtaine ha affrontato il problema del comportamento da tenersi nei confronti dei due referendum per i quali si voterà l'11 giugno.

Premesso che l'istituto del referendum rappresenta un momento di crescita democratica perché consente la partecipazione popolare alle scelte sui grandi temi sociali, il «Comité Exécutif» ha sottolineato come i ripetuti tentativi, molti dei quali riusciti, da parte delle forze del compromesso storico DC-PCI, di evitare il ricorso al responso popolare, rappresentano un fatto estremamente negativo e gravido di pericolosi rischi futuri.

D'altra parte i referendum per i quali si voterà vengono fatti in un momento che è il meno opportuno per affrontare questi problemi, sia per la situazione generale dell'ordine pubblico sia per la situazione economica in cui versiamo.

La legge Reale, che stava per essere aggiornata e modificata in meglio ma che è stata bloccata momentaneamente dall'alleanza fra estrema destra e estrema sinistra, troverà tra breve una nuova e moderna formulazione per cui creare un vuoto legislativo in questo periodo sarebbe assurdo e favorirebbe coloro che vogliono provocare il caos.

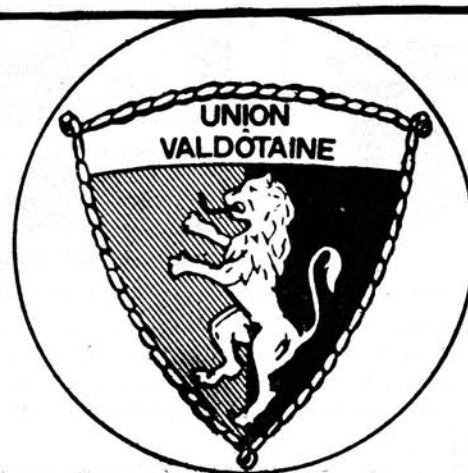
La legge sul finanziamento ai partiti è anch'essa, se ben usata, uno strumento contro il qualunquismo e per la chiarezza e la responsabilità pubblica di coloro che governano, in maggioranza o all'opposizione.

Abolire questa legge vorrebbe dire ripiombare nei metodi del passato che hanno dato, in Italia, clamorosi esempi di corruzione.

Per quanto riguarda la Valle d'Aosta, collegio uninominale, l'Union Valdôtaine proporrà al prossimo Consiglio Regionale una proposta di legge per la ripartizione dei fondi del deputato e del senatore, quale che sia la forza politica di appartenenza, fra le formazioni presenti in Consiglio Regionale secondo la percentuale di voti ottenuta e con una quota a parte per le forze non legate a strutture stato-nazionali.

Fatte queste premesse, il «Comité Exécutif» dell'Union Valdôtaine, all'unanimità, ha deliberato di invitare iscritti, simpatizzanti e tutta la popolazione a votare NO per entrambi i referendum.

LISTE DES CANDIDATS DE L'UNION VALDOTAINE



LISTE n° 6

1. ANDRIONE Mario

né à Aoste le 14-6-1932 - Résident à Aoste - Avocat - Président du Gouvernement Régional

2. BANCOD Beniamino

né à Chambave le 25-1-1915 - Résident à Chambave - Artisan et viticulteur - Conseiller Régional

3. BAUDIN Remigio

né à Champorcher le 14-10-1931 - Résident à Champorcher - Délégué Fédéral F.I.S.I.-A.S.I.V.A.-Géomètre

4. BIONAZ Augusto

né à Aoste le 20-12-1936 - Résident à Saint-Christophe - Agriculteur - Syndic de Saint-Christophe

5. BREUVE' Ernesto

né à Aoste le 17-8-1926 - Résident à Aoste-Porossan - Géomètre - Retraité - Président de la «Fédération des Coopératives Vallée d'Aoste» - Conseiller Communal d'Aoste

6. CARREL Antonio

né à Aoste le 16-3-1938 - Résident à Valtournenche - Guide d'Haute Montagne - Président Association des Guides d'Haute Montagne - Vice Syndic de Valtournenche

7. CAVERI Renato

né à Aoste le 28-12-1942 - Résident à Aoste - Conseiller Communal de la Ville d'Aoste

8. CESAL Guido

né à Morgex le 12-6-1947 - Résident à Morgex - Expert en Matière de Travail - Conseiller Communal de Morgex - Expert comptable

9. CHANTEL Enrico

né à Aoste le 29-11-1903 - Résident à Aoste - Médecin - Président de «L'ordre des Médecins de la Vallée d'Aoste» et de «L'Association Professionnistes et Artistes»

10. CLUSAZ Roberto

né à Arvier le 8-1-1930 - Résident à Arvier - Employé «Equiparato» - Cogne - Conseiller Régional

11. FAVAL Renato

né à Aoste le 15-1-1943 - Résident à Aoste - Employé - Conseiller Communal d'Aoste - Chef de Groupe

12. FUDON Ella

né à Verrayes le 1-12-1946 - Résident à Verrayes - Ouvrier Cogne - Conseiller Communal de Verrayes

13. GIANOGLIO Osvaldo

né à Pont-Saint-Martin le 19-7-1935 - Résident à Pont-Saint-Martin - Artisan

14. GROSJACQUES Pierre

né à Challand-Saint-Anselme le 30-6-1932 - Résident à Châtillon - Professeur - Président Mouvement Fédéraliste Val d'Aoste - Savoie

15. JORRIOZ Giorgio

né à Charvensod le 6-8-1916 - Résident à Aoste - Professeur - Assesseur Régional à la Santé

16. LEXERT Valentino

né à Nus le 17-10-1945 - Résident à Fénis - Ouvrier Montefibre - Syndic de Fénis - Vice Président de la Communauté «Mont Emilius»

17. LOMBARD Aldo

né à Chambave le 16-10-1944 - Résident à Châtillon - Technicien des Communes de Verrayes, Chambave et Saint-Denis

18. MARCOZ Ettore

né à Quart le 18-1-1943 - Résident à Brissogne - Géomètre - Assesseur Régional à l'Agriculture

19. MONDET Camillo

né à Sarre le 22-10-1928 - Résident à Sarre - Géomètre - Fonctionnaire de l'I.A.C.P. - Syndic de Sarre

20. PARIS Lorenzo

né à La Thuile le 5-4-1920 - Résident à Courmayeur - Moniteur de Ski - Président «Association des Moniteurs de Ski» - Vice Président des Moniteurs Italiens

21. ROLANDO Attilio

né à Antey le 28-3-1928 - Résident à Valpelline - Garde-Forêts-«Rabilleur»

22. ROLLAND Georgette ép. LAURENT

née à Aoste le 4-5-1949 - Résidente à Arnad - Ménagère - Poëtesse

23. ROLLANDIN Augusto

né à Brusson le 13-6-1949 - Résident à Brusson - Syndic de Brusson - Vice Président de la Communauté de «L'Evançon» - Professeur - Vétérinaire

24. RONC Mario

né à Villeneuve le 7-11-1940 - Résident à Introd - Vice Président du «Parc National Grand Paradis» désigné du Conseil Régional - Employé

25. SALVADORI Bruno

né à Aoste le 23-3-1942 - Résident à Aoste - 1, Hameau Bioula - Journaliste - Directeur de «Le Peuple Valdôtain»

26. SAPINET Edoardo

né à Saint-Pierre le 11-11-1919 - Résident à Saint-Pierre - Retraité - Réviseur des comptes de la «Fédération des Coopératives Vallée d'Aoste»

27. SQUINABOL Dionigi

né à Lillianes le 6-8-1944 - Résident à Lillianes - Employé ENEL - Conseiller Communal de Lillianes

28. SQUINDO Eugenio

né à Gressoney-Saint-Jean le 24-4-1921 - Résident à Gressoney - Secrétaire Communal Retraité - Représentant de la Minorité Ethnique Walser

29. TAMONE Leonardo

né à Aoste le 15-5-1940 - Résident à Etroubles - Employé Cogne - Conseiller Régional - Chef de Groupe

30. TONETTI Roberto

né à Saint-Vincent le 7-8-1942 - Résident à Saint-Vincent - Artisan - Conseiller Communal de Saint-Vincent

31. VIGLINO Maria Ida

née à Gignod le 18-4-1915 - Résidente à Aoste - Professeur - Assesseur Régional à l'Instruction Publique

32. VITTAZ Rinaldo

né à Valtournenche le 7-9-1944 - Résident à Antey-Saint-André - Syndic d'Antey-Saint-André - Vétérinaire

33. VOYAT Ugo

né à Aoste le 2-2-1946 - Résident à Gressan - Expert en Matière de Travail - Membre du Conseil Régional A.V.I.S. - Expert comptable

34. ZANIVAN Bruno

né à Cogne le 31-7-1953 - Résident à Cogne - Employé de Banque - Vice Syndic de Cogne

35. ZANOLLI Beppino

né à Donnas le 18-1-1940 - Résident à Donnas - Employé Olivetti - Président de la VIIème Communauté de Montagne «Mont Rose»

PRESENCE UNIONISTE A LA TELEVISION

L'Union Valdôtaine sera présente sur les écrans des télévisions locales (TVA et RTA) pour la campagne électorale de la liste n° 6 selon le programme suivant:

TVA
à 21h15
mercredi 7 juin
Mardi 20 juin
Jeudi 22 juin



RTA
à 20h30
Vendredi 9 juin
Vendredi 16 juin
Lundi 19 juin

COMICES DE L'UNION VALDOTAINE

“ Tous les Comices auront lieu à 21 heures ”

LUNDI 5 JUIN 1978

MORGEX (La Ruine) "Albergo La Pineta"
CHARVENSOD (Plan Felinaz) "Bar Mirella"
VERRAYES (Chef-lieu) "Hôtel Panoramique"
BRUSSON "Bar Aquila"
PONT-SAINT-MARTIN (Ivèry) "Cantina Paris"

MARDI 6 JUIN 1978

SAINT-NICOLAS "Hôtel Bellevue"
SAINT-CHRISTOPHE (Sorrelley) "Bar Miramonti"
CHAMPORCHER "Hôtel Mellier"
VALTOURNENCHE (Breuil) "Restaurant Chamois"

MERCREDI 7 JUIN 1978

SIGNAYES "Salle de la Laiterie"
QUART (La Montagne) "Maison E. Damarino - Jeanceyaz"
EMARESE "Trattoria Novallet - Thuégaz - Erésaz"
DONNAS (Vert) "Salle du Consortium"

JEUDI 8 JUIN 1978

GIGNOD (Variney) "Bar Chez - Nous"
PONTEY "Maison Communale"
CHALLAND-SAINT-ANSELME "Bar Mont-Torché"
POLLEIN "Salle Communale"

VENDREDI 9 JUIN 1978

SAINT-MARTIN-DE-CORLEANS "Siège de la Section"
SAINT-RHEMY "Albergo delle Alpi"
JOVENÇAN "Bar Restaurant La Cheminée"
TORGNON "Hotel Zerbion"
ISSOGNE "Bar Brenve"

— TOUTE LA POPULATION EST INVITEE A PARTICIPER —

LA VALLEE D'AOSTE AUSSI

La Vallée d'Aoste élève, elle aussi, une voix chargée d'indignation et de honte face au terrorisme, aux enlèvements et autres rançonnements. Néanmoins, comment ne point s'étonner que quelques milliers de dévoyés, souvent issus de familles aisées, soient parvenus à bafouer l'ordre établi et à ridiculiser l'Etat? N'est-ce pas parce que depuis une vingtaine d'années leurs actes ont bénéficié d'une indulgence coupable?

Sécrites par le fascisme et recyclées par le marxisme-léninisme, les bandes terroristes témoignent de la lâcheté et de la corruption de la société où elles se meuvent comme des poissons dans l'eau, vivant de l'exploitation de la comédie politique née avec la Libération et basée sur le clientélisme, la démagogie et le laxisme.

Autant la lente décomposition de l'Etat prêtait à sourire, autant l'enlèvement d'un pont de la D.C., type même du politicien prêt à tous les compromis, servit de révélateur au vieux drame national et provoqua l'intervention de plus hauts représentants de la conscience universelle. Comme si la vie d'un

homme, que les valdôtains connaissent bien pour son action anti-autonomiste de Mai 1966, conditionnait le sort du monde; comme si une poignée de coupe-jarrets justifiait un nivellement des lois morales.

Face à un tel mélodrame, les valdôtains ne peuvent s'empêcher de dresser un parallèle étonnant. Il se trouve, en effet, que la Vallée d'Aoste est un otage de l'Etat italien depuis 1860.

Voilà donc près de 180 ans qu'elle est soumise à une colonisation méthodique où sévit le plus odieux génocide moral et intellectuel de la population autochtone. Le Statut d'autonomie arraché en 1946 et confirmé par la CONSTITUTION en 1948, n'a guère modifié la situation oppressive et assimilatrice, tout en aggravant le rapport des forces; d'autant moins que certaines des clauses les plus importantes n'ont pas encore le droit d'application. Depuis trente années les gouvernements démocratiques successifs ont éludé le vote des lois d'application complète du Statut valdôtain; depuis trente années, une Commission, de contrôle,

que l'on devrait appeler plus valablement COMMISSION DE COLONISATION, paralyse systématiquement l'application des clauses autonomes déjà en vigueur. La violation de la Constitution, devenue habituelle, demeure sans appel lorsque l'Etat est juge et partie.

Que signifient la Liberté et la Justice pour le peuple valdôtain puisqu'il n'a même pas le droit d'exiger l'exécution des lois constitutionnelles de l'Etat?

Le monde entier est au courant de la situation. Pourtant, jamais jusqu'à ce jour, ne s'en sont émus ni le Saint-Siège, ni les Nations Unies, ni aucun des Etats ayant pignon sur rue à l'O.N.U.

Il est donc permis de se demander si la Justice est bicéphale, c'est-à-dire différente selon qu'il s'agit d'un politicien en vue, de malfaiteurs de droit commun ou d'une minorité ethnique colonisée. On peut se demander si la préservation de la Justice et des libertés individuelles n'a pas pour seul objectif le maintien de l'ordre établi.

Ce serait un grave défi au bon sens et à la raison!

René Cuaz

Considérations sur l'article 14 du programme de l'U.V.

J'estime qu'il faudrait insister davantage sur ce point, c'est-à-dire sur la présence du français au Conseil Régional, et je voudrais surtout que tous les 35 candidats de l'UV s'engagent dès maintenant pour l'emploi et la défense constante, continue, je dirais même acharnée et farouche, de notre langue française et du patois, non seulement dans toutes les manifestations publiques mais aussi dans leur milieu et dans leur entourage habituel de chaque jour.

Ce n'est pas suffisant de faire de beaux discours en français pendant la campagne électorale et puis après, la fête passée... adieu le saint! Il faut prêcher d'exemple!

C'est un engagement que nous devons prendre ou renouveler tous ensemble, soit comme unionistes, soit surtout comme candidats de la liste de l'UV.

C'est bien ridicule, mais c'est triste en même temps, que d'aller dans la plupart des bureaux de la Région et de devoir constater que le français n'y est pas de la maison. Combien de fois ne nous est-il pas arrivé de nous entretenir avec notre interlocuteur, en patois ou en français, tandis que celui-ci s'adressait tranquillement aux autres fonctionnaires en italien?

Dans certains bureaux de certains assessorats, en outre,

l'on doit malheureusement constater aussi que, très souvent (je ne peux pas affirmer que c'est l'usage courant et j'espère que ce ne le soit pas), la correspondance adressée à l'étranger, notamment en France, est rédigée en italien, à la barbe du bilinguisme et, pour comble, ces lettres sont souvent signées par des assesseurs unionistes!

Et encore, les huissiers de la Région ne pourraient-ils pas répondre aux appels téléphoniques, en français, au lieu de nous casser la tête avec leur horrible: «Pronto Regione!»?

Je suis sûr qu'il n'y aurait pas de grandes difficultés et, du reste, on ne fait pas d'omelettes sans casser d'oeufs, car ils sont tous Valdôtains et ils connaissent presque tous le patois aussi bien que le français, et, en tout cas, certainement mieux que certains Conseillers régionaux de notre connaissance. Naturellement, rien n'empêche qu'ensuite ils parlent italien, si l'interlocuteur ne connaît ni français ni patois.

Je souhaite et j'insiste pour que ces quelques propositions et observations soient accueillies favorablement et qu'elles ne restent pas seulement un vain espoir qui ne fait ni chaud ni froid.

Voulons-nous essayer tous ensemble?

René Vierin

SIAMO COERENTI CON LA VERA LIBERTA'?

«Cristo ci ha affrancati perché fossimo liberi; state dunque saldi, e non vi lasciate di nuovo porre sotto il giogo della schiavitù» (San Paolo, in Galati 5: 1, V.R.)

Cari Concittadini:

Per rispettare e difendere la libertà rispettosa, considerate che sia sufficiente pronunciare delle buone parole?

Se fosse sufficiente pronunciare delle buone parole o pavesare per rispettare e difendere la libertà rispettosa, nella nostra regione e nazione si potrebbe considerare che ci sia ancora una notevole quantità di persone che rispettano e difendono questa libertà.

Ma visto che la libertà rispettosa, cioè, la libertà di poter vivere in pace secondo la propria fede rispettosa dei diritti altrui, non si rispetta e non si difende solo con delle buone parole e pavesamenti, è indispensabile la coerenza, l'educazione e la vigilanza. Purtroppo, anche nella nostra regione e nazione le persone che rispettano coi fatti e difendono questo sacrosanto diritto che Dio ci ha dato, e che molti Suoi credenti e partigiani hanno lottato ed accettato anche il martirio per difenderlo integralmente, anche qui le persone che lo rispettano e lo difendono mi risultano poche.

Perciò, visto l'incoerenza dei fatti con le parole, visto anche la trascuranza e l'indifferenza di molti, questo nostro sacro-

santo diritto si trova mutilato, ed eccetto un risveglio favorevole, in breve tempo verrà troncato anche quel poco che c'è ancora in vigore sia nelle Autorità che nel popolo.

Ringraziando Dio per averci dato questo sacrosanto diritto; ed anche i martiri e tutti quanti

si sono sacrificati per difenderlo; auspico ferventemente un risveglio favorevole, nella nostra regione e nazione, ed in tutto il mondo dove tuttavia non è rispettato e difeso integralmente.

Onore e pace a chiunque fa il bene!

Con ossequi, Firmino Clos

Justice sociale et liberté humaine:

— «Le respect des convictions de chacun est la règle d'or de la vie sociale».

(Chaban Delmas)

— «L'exploitation de l'homme par l'homme est un crime».

(Abbé Séverin Fey de Fontainemore)

— «La vie est un gros bouquet de petites choses; mais la vie elle-même n'est pas une petite chose. Même les petits actes de gentillesse et d'amour ont une signification, ils vont au delà du temps et touchent l'Eternité».

(M. Farelly)

— «Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous les avez faites».

(Jésus-Christ, selon St-Matthieu 25:40, Vers - Second)

(Clos)

FIAT RITMO
chaque jour...

FIAT

S.I.C.A.V. votre concessionnaire Fiat
83, Avenue Bataillon Aoste
Tél. 40146

On parle français en dehors de la France

Dans l'ensemble, la presse, la radio et la télévision italiennes ont tendance à laisser supposer, en Vallée d'Aoste, que toute personne parlant la langue française vient uniquement de la France. On passe ainsi sous silence la possibilité que cette personne puisse être Suisse, Belge, Québécoise, etc.

Comme souvent le bon peuple valdôtain ne fait pas de différence, on tente de faire passer celui ou celle qui s'exprime volontiers en français en Vallée d'Aoste, comme un «francophile», comme un partisan de la France, alors qu'il est seulement «francophone»; et l'on tente de ressusciter, comme de juste, par cette manœuvre, les souvenirs de 1945-1946...

C'est une erreur. Car, à la différence de l'Italie, de l'Al-

lemagne, des pays scandinaves, de la Yougoslavie, et d'autres pays dont la langue nationale ne déborde pas les frontières, il y a, dans le monde entier, beaucoup d'Etats où le français est la langue nationale, sans pour cela être liés politiquement à la France (Suisse romande, Québec, Belgique wallonne, Sénégal, Haïti, etc.); on estime que 110 millions de citoyens ont ainsi le français comme langue nationale (dont 55 millions appartiennent à la République française).

Rétrécir l'usage de la langue française à l'intérieur de la France est une contre-vérité, inventée pour diminuer son importance dans l'ethnie valdôtaine et la transformer en survivance folklorique. La Vallée d'Aoste en est-elle donc arrivée si bas?

Asmodée

Selvicoltura di domani

Le attività tradizionali che si esplicano nei territori montani sono strettamente legate all'ambiente fisico e climatico che determina e fissa i limiti entro i quali ogni tipo d'uso può essere consentito.

Le basse temperature per lunga parte dell'anno, la superficialità e le anomalie fisico-chimiche dei suoli, le forti pendenze che rendono difficile e spesso impossibile la meccanizzazione; sono tutti fattori che concorrono a rendere non competitiva l'agricoltura di montagna con quella di pianura.

Se si escludono alcune fortunate eccezioni, l'ambiente nega la possibilità di una agricoltura intensiva ad alto reddito quale può venire applicata in pianura.

Ne consegue che le due forme tipiche di utilizzazione della montagna: l'allevamento e la selvicoltura, sono di tipo estensivo ed i redditi conseguibili per unità di superficie sono, nella generalità dei casi, piuttosto bassi.

Questo fatto, unito a prospettive di vita in condizioni meno disagiate e più rispondenti alle crescenti necessità, ha contribuito all'esodo delle popolazioni montane verso il piano con gravi conseguenze socio-economiche per la collettività intera.

Uno degli effetti più negativi e forse non previsto di questo abbandono è stata la maggiore frequenza di dissesto idrogeologico e di degradazione territoriale che hanno evidenziato quanto fosse importante la presenza umana per la conservazione e la tutela dell'ambiente montano.

La montagna senza l'opera

attenta e continua delle sue popolazioni non sopravvive ed anzi reagisce violentemente agli attacchi speculativi di ogni tipo che le vengono portati; per cui ad un danno di per sé già grave se ne aggiunge un altro di proporzioni maggiori che viene sempre e comunque a gravare sulla società intera.

Poiché a parole, tutti o quasi, riconoscono questa funzione di utilità sociale delle popolazioni montane, è auspicabile che anche nei fatti l'azione degli Amministratori e dei tecnici sia rivolta a migliorarne il livello socio-economico parificandolo a quello delle popolazioni di pianura.

Per raggiungere questo obiettivo e per fermare il crescente dissesto di cui si è detto, occorre investire proprio nei settori tradizionali dell'allevamento e della selvicoltura che per troppo tempo sono stati trascurati a vantaggio di altre attività rivelatesi poi economicamente fragili e per nulla armonizzate con le esigenze del territorio.

In questa ottica gli interventi pubblici devono quindi rispettare le vocazioni territoriali e le attitudini proprie della gente che da sempre vive a contatto con la natura e che per secoli l'ha conservata con saggezza e sacrificio.

Tuttavia queste attività non possono e non devono rimanere ai bassi livelli attuali, è necessario potenziarle sia migliorando le strutture che aumentando gli investimenti.

In particolare per quanto riguarda la selvicoltura, si denota una vera e propria insensibilità,

dovuta più che a mala fede, ad una scarsa conoscenza della problematica forestale nel suo insieme. Questo settore invece meriterebbe una maggiore attenzione da parte di tutti, non fosse altro per le implicazioni favorevoli in esso contenute.

A questo proposito è bene ricordare che la voce «legno» figura al terzo posto nella graduatoria delle importazioni, dopo il petrolio e la carne, e che il suo deficit ha raggiunto oltre i mille miliardi di lire all'anno.

In questi ultimi anni poi il prezzo del legname è quadruplicato e poiché la domanda è in continua espansione è presumibile che esso salirà ancora.

Il legno inoltre è una materia prima di grande valore anche ai fini energetici e se consideriamo che all'origine dell'attuale crisi economica vi è una crisi energe-

tica, risulta palese la sua importanza.

A queste considerazioni, già di per sé sufficienti ad evidenziare l'importanza della problematica forestale, occorre aggiungere che i boschi oltre a produrre legname svolgono anche una funzione protettiva ed una igienico-ricreativa di rivelante interesse per la collettività.

Le valanghe, le frane e le alluvioni che con regolarità ciclica si verificano, i danni evi-

denti ed i pericoli spesso mortali che provocano, stanno ad indicare che il problema del ripristino dei delicati equilibri naturali è ormai improrogabile.

E' necessario quindi, oggi più che mai, investire nei settori tradizionali esaminati, se veramente si vuole da un lato un riequilibrio dell'ambiente e dall'altro consentire alle popolazioni montane una dignitosa esistenza, nell'ambiente a loro più congeniale.

Italo Cerise

DES POMMIERS ET DES LIEVRES...

Cette année nous avons dû constater avec amertume qu'au printemps nos pommiers - qui nous demandent tellement de soins - étaient tous rongés à la base.

Il s'agit là de l'oeuvre des lièvres qui ont été - à notre avis - lancés, trop tôt le printemps, dans la campagne.

Ces pauvres bêtes, en effet, ne trouvant pas de quoi se nourrir dans les champs ou les prés - la saison n'étant pas encore assez avancée - ont dû s'attaquer à ce que la nature leur offrait en ce moment: à savoir, l'écorce en-

core tendre de nos jeunes pommiers!

Nous nous permettons, donc, de proposer au comité de la chasse de «lancer» plus tard les lièvres, lorsque la nature peut leur offrir quelque chose à manger.

Serons-nous écoutés... ou bien la seule alternative offerte sera celle de couper les pommiers?

Une réponse du Comité pour la chasse - sur ce même journal - serait fort appréciée de tous les paysans-arboriculteurs.

L'AMI DES PAYSANS

**RIMINI/VISERBA
- HOTEL -
COSTA AZZURRA**

Via Toscanelli
Tel. 0541/734553

dirett. Spiaggia,
camere servizi, balconi,
parcheggio coperto,
Bassa 7500, Luglio 9000
tutto compreso.



FILM
ANTISOLAIRE
ET DE PROTECTION



IMAC - Concessionnaire: Piémont - Vallée d'Aoste
Via Alfieri 23/a - SOSTEGNO (VC) - Tél. 015/76913

**NOUS CHERCHONS VENDEURS POUR
REGIONS ENCORE DISPONIBLES**



PUNTO DI VENDITA PER AOSTA
SPORT garage

VIA MONTE VODICE, 9 - TEL. (0165) 43.278

Prezzi chiavi in mano:

Fiesta da L. 3.529.000	Granada da L. 7.491.000
Escort da L. 3.646.000	Granada D da L. 7.829.000
Taurus da L. 4.292.000	Transit da L. 4.616.000
Capri da L. 5.115.000	Transit D da L. 6.183.000

ASSORTIMENTO 100 AUTO USATE DI TUTTE LE MARCHE



Troppo rischioso fidarsi della memoria e dei nodi al fazzoletto: molto meglio affidarsi al

**servizio
utenze
Sanpaolo**

Gli impegni, gli appuntamenti, i problemi che ogni giorno ti assillano non lasciano molto spazio per ricordare le scadenze o tempo per affrontare la ressa e le noiose attese agli sportelli; senza contare il rischio di un'assenza improvvisa, un viaggio o un periodo di vacanza.

Talvolta una dimenticanza può costare cara. Per evitarti definitivamente ogni tipo di contrattempo è sufficiente conferire al Sanpaolo la delega ad effettuare i pagamenti relativi alle utenze domestiche (affitto, luce, gas, telefono...).

le rate del mutuo, il pagamento o l'incasso di fatture e cambiali... Basta una firma e sarai sollevato da ogni incombenza, libero di dedicare tempo e memoria ad occupazioni più importanti e gradevoli.

Tutte le nostre filiali sono a disposizione per ulteriori informazioni e consigli su questo e sugli altri servizi Sanpaolo.

**ISTITUTO BANCARIO
SANPAOLO DI TORINO**

Le plan des TRAVAUX PUBLICS à réaliser pendant l'année 1978

Comme chaque année, ponctuellement, tel un rite, en cette première partie de l'année, la Junta a soumis à l'examen du Conseil le plan des travaux publics approuvé par toutes les forces politiques, à l'exception des D.P.

Critiques, propositions, statistiques ont refait leur apparition dans la chronique. Voilà des années que le sujet est sur le tapis, voire le centre de discussions, polémiques, espoirs et réalisations, parfois de grande importance, parfois de dimensions modestes, mais le tout réalisé au bénéfice de la collectivité valdôtaine.

Les exigences de nouveaux travaux dans le secteur du bâtiment, des routes, des sports, des réseaux d'égouts et d'adduction d'eau, de la bonification augmentent chaque année considérablement. Chaque année, bien qu'animé par la volonté d'agir, malgré le désir constant et actif de vouloir supprimer et réduire certaines carences et insuffisances, on se trouve dans l'impossibilité financière de réaliser complé-

tement les grands travaux de caractère régional.

Toutefois, avec les ressources qui sont à notre disposition et en considérant la réalité qui nous entoure et que tout le monde a sous les yeux — et pas seulement d'aujourd'hui — il serait bien de décider et surtout de décider sans délai.

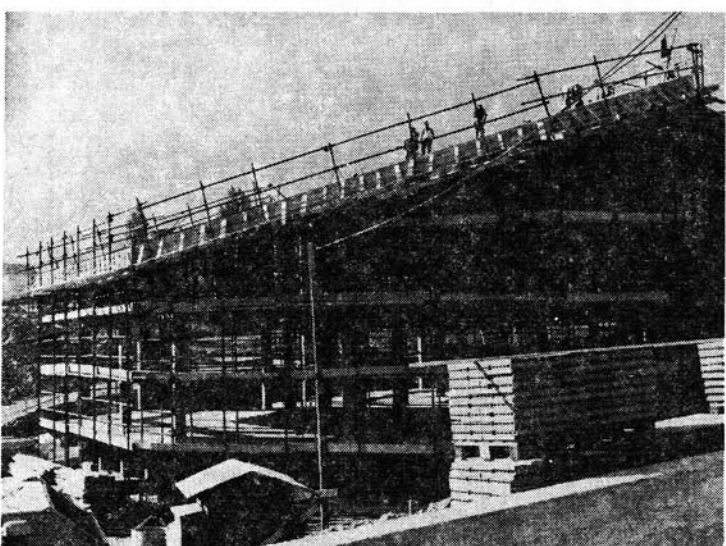
Le devoir de tous est de tirer parti, sans aucun retard ni hésitation, des avantages que les ouvrages effectués par le passé ont apportés.

Les statistiques nous donnent (si l'on parvient à réaliser totalement la liste des ouvrages approuvés) 750.000 journées de travail.

L'intervention globale de l'Assessorat des Travaux Publics et les sommes gérées depuis le 1^{er} janvier 1975 jusqu'au 31 décembre 1977 se sont élevées à 36.016.742.000 comme il est indiqué dans le tableau ci-contre.

Pour l'année en cours les interventions devraient être les suivantes:

— ouvrages routiers	L. 2.741.500.000
— ouvrages relatifs aux réseaux d'égouts, d'adduction d'eau et cimetières	L. 3.211.680.000
— bâtiments scolaires	L. 3.975.000.000
— chantiers de travail	L. 1.155.000.000
— bâtiments publics	L. 1.176.000.000
— travaux de réfection et de prévention	L. 3.874.980.000
— frais d'assistance technique et élaboration de projets, entretien des routes, etc.	L. 1.260.000.000
	L. 17.394.160.000
— ouvrages d'intérêt régional	L. 1.675.000.000
TOTAL GENERAL	L. 19.069.160.000



Construction de l'école de Diémoz, dans la commune de Verrayes

Les communes, les populations intéressées, le secteur économique de l'entreprise lié à la réalisation de ce plan considèrent avec un espoir bien justifié ces perspectives.

Les administrateurs locaux ont été entendus individuellement tout d'abord, puis par communauté; tous les problèmes concernant les diverses zones ont été éva-

lués et on a cherché ensemble de satisfaire aux requêtes selon un certain ordre prioritaire.

L'initiative publique et, en particulier l'activité de l'Assessorat des Travaux Publics, au cours de ces trois années, a contribué dans une certaine mesure à satisfaire la demande d'infrastructures tout en respectant les exigences d'action

Dépenses prévues pour l'année en cours

1. Ouvrages d'intérêt régional	
a. ouvrages routiers	L. 750.000.000
b. ouvrages divers	L. 925.000.000
2. Travaux routiers	L. 2.176.000.000
3. Travaux de bitumage	L. 565.500.000
4. Réseaux d'adduction d'eau	
a. exécution directe	L. 669.400.000
b. subventions aux communes	L. 726.280.000
c. subvention au consortiums des communes	L. 155.000.000
5. Egoûts	
a. exécution directe	L. 1.105.500.000
b. subventions aux communes	L. 185.500.000
6. Cimetières	L. 370.000.000
7. Ecoles	
a. maternelles	L. 328.000.000
b. élémentaires	L. 1.009.000.000
c. moyennes	L. 200.000.000
d. établissements polyfonctionnels	L. 2.438.000.000
8. Bâtiments publics	L. 1.176.000.000
9. Ouvrages de prévention et de défense contre les calamités naturelles	L. 714.980.000
10. Ouvrages classés dans la 3 ^e catégorie (travaux d'endiguement)	L. 2.000.000.000
11. Mesures en faveur des communes inondées	L. 1.160.000.000
12. Chantiers de travail	L. 510.000.000
13. Chantiers en régie	L. 645.000.000
14. Travaux d'entretien extraordinaire	L. 660.000.000
15. T.V.A. et révision des prix	L. 600.000.000
TOTAL	L. 19.069.160.000

Trois années d'activité de l'Assessorat aux Travaux Publics (1975-1976-1977)

DESIGNATION DES TRAVAUX	1975	1976	1977	TOTAL
	Lires	Lires	Lires	Lires
Travaux routiers	2.908.236.624	3.913.319.268	4.285.572.068	11.107.127.960
Egoûts et réseaux d'adduction d'eau	2.108.570.260	3.465.136.129	2.398.756.957	7.972.463.346
Construction et aménagement d'écoles	2.001.718.677	2.899.791.533	4.236.422.686	9.137.932.886
Chantiers de travail	549.777.480	814.638.485	838.808.275	2.203.224.240
Bâtiments publics	308.882.414	426.787.590	920.575.300	1.656.245.304
Travaux de réfection et ouvrages de prévention	214.865.005	383.835.388	930.855.840	1.529.556.233
Dépenses pour assistance technique, élaboration de projets et divers	574.289.629	834.970.094	1.000.932.400	2.410.192.123
TOTAL GENERAL	8.666.340.079	12.738.478.487	14.611.923.526	36.016.742.092
N° journées de travail	342.000	470.000	576.600	1.388.000

des communes, jouant ainsi un rôle déterminant pour le maintien de l'emploi dans le secteur des travaux publics et notamment dans le secteur du bâtiment, plus que jamais en crise sur le plan privé.

Grâce à une confrontation constructive établie avec les administrateurs locaux, la liste des travaux à réaliser a été dressée dans un climat de respect réciproque et de bonne collaboration.

Cet esprit de collaboration dans le choix des travaux à accomplir en priorité continuera au cours de la phase de réalisation et sera soutenu avec la plus grande fermeté, avec la conscience de l'importance du rôle de la Région et des collectivités locales.

Elections du Conseil régional et des Conseils municipaux d'Arnad et La Salle

Le président du Gouvernement régional, Mario Androne, a signé le 9 mai les arrêtés de convocation pour les élections en Vallée d'Aoste.

Le premier arrêté fixe au 25 et 26 juin 1978 l'élection du Conseil régional; la première réunion de la nouvelle assemblée aura lieu le vendredi 14 juillet 1978.

Par son deuxième arrêté, le président Androne a établi que les opérations de vote pour les élections de 15 conseillers dans les Communes d'Arnad et de La Salle, actuellement administrées par des « commissaires », auront lieu également les 25 et 26 juin prochain.

Ces deux arrêtés donnent le « feu vert » à toutes les opérations nécessaires à la préparation des élections, qui seront, comme d'habitude, effectuées par le Bureau électoral de l'Administration régionale.

Congrès sur le rôle des autonomies spéciales dans l'organisation régionale italienne

Dans le cadre des manifestations organisées pour célébrer le 30^{ème} Anniversaire de l'Autonomie de la Vallée d'Aoste, un important congrès s'est déroulé au Centre des Congrès de Saint-Pierre sur le « Rôle des autonomies particulières dans l'organisation régionale italienne eu égard au pouvoir législatif exclusif ».

Le congrès a réuni les délégations officielles des régions à statut spécial (Frioul-Vénétie Julienne, Sardaigne, Sicile, Vallée d'Aoste, Haut Adige) et des provinces autonomes de Trente et Bolzano, ainsi que de nombreux juristes de grande renommée.

M. Giulio Dolci, président de l'Assemblée régionale, a ouvert les travaux du congrès, puis M. Renato Barbagallo, secrétaire général de l'Administration régionale, a souhaité la bienvenue aux délégués, au nom de la Région, et a précisé le sens et les finalités du congrès; le rapport introductif, point de départ du débat, a été exposé par M. Sergio Bartole, professeur de droit Régional et chargé de cours en droit constitutionnel à l'université de Padoue. Les conclusions ont été tirées par le professeur Livio Paladini, Juge à la Cour Constitutionnelle.

A l'issue du congrès, les délégués ont voté à l'unanimité la résolution dont le texte suit:

« Les régions à Statut spécial et les provinces autonomes de Trente et Bolzano, réunies en congrès à Saint-Pierre, après un long débat sur le rôle des Autonomies spéciales dans l'organisation régionale italienne eu égard au pouvoir législatif exclusif, se rapportant tout particulièrement aux conclusions du congrès de Milan du mois de janvier 1977

REAFFIRMATION
conformément à l'art. 116 de la constitution, l'impossibilité formelle et substantielle de déroger aux conditions et formes particulières d'autonomie qui leur ont été attribuées par des lois constitutionnelles;

CONFIRMATION
que ces formes et conditions particulières d'autonomie s'insèrent harmonieusement dans le contexte régional

sont à la base du D.P.R. 616/1977 et dans le respect des procédures et des compétences des organes prévus par ces mêmes statuts;

DEMANDE
que cette définition se fasse dans le respect des particularités des autonomies spéciales qui excluent toute ingérence de l'Etat dans les matières relevant de la compétence législative régionale et constituent le cadre politique



Le Président du Conseil, Giulio Dolci, prononce l'allocution inaugurale; à sa gauche: MM. Livio Paladini, Renato Barbagallo et Sergio Bartole.

de l'Etat et contribuent à renforcer l'unité et l'indivisibilité de la République;

SOULIGNENT
que l'application des statuts spéciaux dans leur totalité, d'une part permet d'atteindre les objectifs qui sont le fondement même des autonomies spéciales, et d'autre part contribue à la réalisation de l'idée régionaliste ratifiée par la Charte Constitutionnelle, en favorisant en définitive l'épanouissement de toute autonomie régionale;

INSISTENT
sur la nécessité urgente de définir l'application des statuts spéciaux à la lumière des principes informateurs qui

et constitutionnel de référence pour évaluer la compatibilité d'objectifs et de tendances planificatrices nationales;

ESTIMENT
extrêmement utiles et qualifiés, en vue de parfaire l'organisation régionale différenciée, l'activité et le rôle de la commission parlementaire pour les questions régionales;

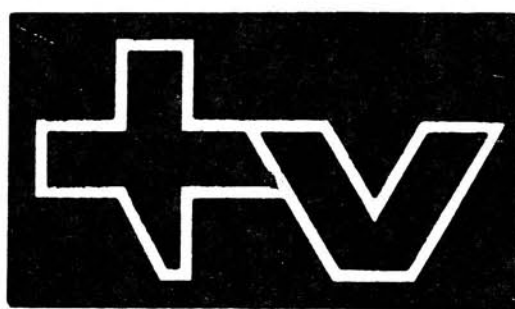
S'ENGAGENT
à provoquer des rencontres entre les représentants des régions à statut spécial et des provinces autonomes pour la coordination nécessaire et pour une action commune auprès des organes compétents du gouvernement et du parlement ».

NOUVELLES DE LA RÉGION AUTONOME DE LA VALLÉE D'AOSTE

N° 10/78 - 2^{ème} quinzaine Mai 1978

Cette page a été rédigée par le Bureau de Presse de l'Administration Régionale de la Vallée d'Aoste

Les principaux programmes des télévisions francophones



SEMAINE DU 3 AU 9 JUIN 1978

SAMEDI 3

12h30 Samedi et demi
13h35 Top club
17h00 Des animaux et des hommes
17h45 Ce jour-là, j'en témoigne
18h40 Football: Brésil-Suède (direct)
21h15 Série: Histoire de voyous
22h50 Le dessus du panier

DIMANCHE 4

12h00 Bon dimanche - Blue jeans 78
13h25 Grand album
14h36 Série: Super Jaimie (n° 8)
15h25 La lorgnette
17h25 Monsieur cinéma
18h15 Petit théâtre du dimanche
20h32 Musique and music
21h40 Rungis à fond de caisse

LUNDI 5

15h05 Feuilleton: La planète des singes (n° 6)
17h55 Fenêtre sur...
20h40 La tête et les jambes
21h45 Alain Decaux raconte...

MARDI 6

17h55 Fenêtre sur...
20h45 Dossier de l'écran: Film + Débat
22h35 Football: Allemagne-Mexique (différé)
0h10 Football: France-Argentine (direct)

MERCREDI 7

15h05 Série: L'homme qui valait trois milliards (n° 11)
20h40 Série: Rubens (n° 1)
21h40 Football: Hollande-Pérou (direct)

JEUDI 8

15h05 Série: La planète des singes (fin)
17h55 Fenêtre sur...
19h45 Assemblée nationale
20h35 Dramatique: Lulu (n° 2)

VENDREDI 9

15h05 Feuilleton: Les mystères de New York (fin)
20h40 Série: Erika Werner (n° 2)
21h40 Apostrophes
22h57 Télé-club: Yvette

SAMEDI 3

13h45 Un'ora per voi
14h45 Film: Les compagnons de la Marguerite
16h10 Musique sous le ciel du Portugal
16h45 Jeunesse
17h40 Football: Espagne-Autriche (direct)
20h40 Football: Pérou-Ecosse (direct)
22h40 Football: Iran-Hollande (différé)

DIMANCHE 4

11h30 Table ouverte (événements suisses)
12h45 Nick Verlaine (n° 3)
13h40 Dimanche-mémoires
16h45 Le carrousel du dimanche
17h35 Les mythologies du dimanche ou l'aventure du Livre marginal
20h00 Docteur Erika Werner (n° 5)
21h15 Emission spéciale: Robert Kennedy

LUNDI 5

17h10 Au pays du Ratamiau
17h40 La récré du lundi
20h15 Destins: Maria Popesco
21h35 Spécial Citizens' Band

MARDI 6

15h00 TV-Contacts
17h40 Football: Italie-Hongrie (direct)
20h15 Tell quel: Constitution fédérale
23h15 Football: France-Argentine (direct)

MERCREDI 7

17h10 Au pays du Ratamiau
17h40 Football: Brésil-Espagne (direct)
20h15 Film: Le jour d'après
21h50 Chronique montagne

JEUDI 8

15h10 Moi, Tintin
17h40 Feu vert (images du monde)
18h05 Courrier romand
21h15 Rubens (fin)

VENDREDI 9

17h10 Au pays du Ratamiau
17h45 Agenda
20h15 Film: Le passe-murailles
21h10 Le théâtre de danse internationale

TOUS LES JOURS SAUF
SAMEDI ET DIMANCHE

13h50 Feuilleton
14h03 Aujourd'hui Madame
15h55 Aujourd'hui magazine
18h55 Jeu: Des chiffres et des lettres

18h30 Calimero
18h40 Anti-gymnastique
19h00 Un jour, une heure
20h00 Popeye

Nos plantes médicinales

LIVECHE
(Levisticum officinale)

En patois
Agio, ôpio

e) contre les troubles des fonctions digestives et la constipation

PRINCIPES ACTIFS

DESCRIPTION:
plante de 1-2 m de haut, à feuilles pennées et fleurs jaune pâle en ombelles

butylphthalidène, ombelliférol, bergaptène, résines, terpènes, phytostérol, tanin

HABITAT:
cultivé dans toute l'Europe depuis l'Antiquité

DOSES ET MODE D'EMPLOI

ACTIONS

a) sudorifique et fébrifuge
b) expectorant
c) dépuratif du sang
d) diurétique

a, b, d, e: 2 tasses par jour d'infusion 1g x 100g d'eau bouillante
c: 2 petits verres par jour de essence (30g à macérer pendant 2 semaines dans 1 litre de vin blanc)

UNA NOVITA' PER TUTTE LE SORDITA'

Un apparecchio che c'è ma non si vede

Molto è stato fatto in questi anni per ridonare l'udito a milioni di persone nel mondo; ma il problema era rimasto insoluto. La MAICO per anni ha condotto profondi studi in questo campo ed il risultato è stato sorprendente. Il sogno di tutti i deboli di udito è ora diventato realtà. Finalmente è stato realizzato un invisibile apparecchio acustico che garantisce un ascolto sicuro, chiaro, confortevole e tutti i deboli di udito, con questa sensazionale scoperta, possono sentire le voci dei familiari. E' UNA NOVITA' ASSOLUTA ED INVISIBILE e tutti possono provarla GRATUITAMENTE:

Basteranno pochi secondi e capirete di nuovo con gioia e chiaramente, senza alcun nervosismo, le voci anche sussurrate; tutte le parole della televisione e non sarete più costretti ad alzare il volume, arrecando fastidio ai vicini.

La MAICO, in occasione delle dimostrazioni speciali, concederà uno sconto speciale e condizioni di pagamento rateali. Tutti gli assistiti da Mutue avranno rimborsi sociali da parte dei vari enti. Tutti coloro che già usano un tradizionale apparecchio acustico di vecchio modello, potranno restituirlo in permuta e pagare una differenza.

ATTENZIONE è un'occasione unica da non perdere, per cui visitateci senza impegno a:

CENTRO MAICO DI AOSTA

Ottica OSTINELLI

Via Croce di Città 21 - Tel. 41129

1° e 3° martedì del mese
Maico, via Magenta 20 - Tel. 541767 - TORINO

ASSURANCES TOUTE NATURE

(vie - incendies - accidents - autos - vols - risques agricoles - transports - risques divers, etc.)

L'intérêt est réciproque si pour Vos nécessités vous vous adressez à:

L'AGENCE GENERALE «TIRRENA»
(Géom. Jean PIEROPAN)

31 - Place E. Chanoux - AOSTE tél. 40037

LE DROIT DE SURVIVRE

Le dimanche 7 mai a eu lieu, à l'Hôtel «Ambassador», le «rendez-vous» annuel des «grisonniers» du Bourg St. Ours, du Pont de Pierre et de Porossan. C'est un rendez-vous tout-à-fait particulier auquel ne peuvent participer que les anciens «treina-soque» âgés de plus de 50 ans, valdôtains d'adoption et surtout de naissance, et pour lesquels l'événement est une heureuse circonstance pour se retrouver et rappeler les heures savoureuses de leur jeunesse.

Le coordinateur de la fête a adressé aux participants ces paroles que nous croyons opportun de mémoriser:

«Mes chers grisonniers, notre rendez-vous, vous le savez par expérience, n'a aucun but politique, même si nous vivons un moment très particulier qui exige des réflexions. Nous, de la crise de l'Occident, de la décadence, de l'apocalypse pour demain, des films catastrophiques, de

la drogue, de l'argent, des sociétés multinationales, des idéologies marxisantes, impérialistes, nationalistes ou non, contre lesquels se dressent les intellectuels de toutes couleurs, armés de citations, de raisonnements, et de grandes idées, nous, comme tout le bon peuple valdôtain, nous nous en fichons. Chacun de nous se contente de travailler dur pour conserver le droit de survivre. Et à un certain âge, c'est une tâche assez difficile. Qui fabrique la crise de la société, sinon ceux qui ne cessent d'en parler, de crier à tous les vents que la vieille civilisation, celle dans laquelle nous avons vécu et souffert, est moribonde? Mais que proposent-ils, ces Cas-sandres de pacotille, sinon de regarder et de parler en profitant du bien-être matériel et de la licence morale que cette décadence procure, comme les empereurs romains procuraient le pain et les jeux à la plèbe rampante?

Ne se donnent-ils pas bonne conscience en agissant ainsi, eux qui ne font rien, qui ne luttent pas, qui cherchent dans les grandes idées économico-sociales, socio-psychologiques, philo-politiques, un réconfort que l'action seule pourrait leur apporter?

Excusez mon emportement, excusez mon langage, mais je parle celui que tout le monde peut comprendre et s'il est exempt de fioritures et de beauté, c'est qu'il va droit au but.

Nous devons, nous, grisonniers, en cohérence avec notre vie, qui est, et fut, une vie dure, fatigante, mais consciente et sereine, haïr l'hypocrisie, le mensonge, le désespoir à bon marché, la passivité. Nous devons vivre, créer, lutter. Lutter pour être libre dans ce cher pays du Val d'Aoste, pour espérer, décider, aimer, construire pour les enfants d'aujourd'hui, des lendemains de travail, de bonheur et d'espoir. Expliquons à nos fils que vouloir changer le monde veut dire changer un peu

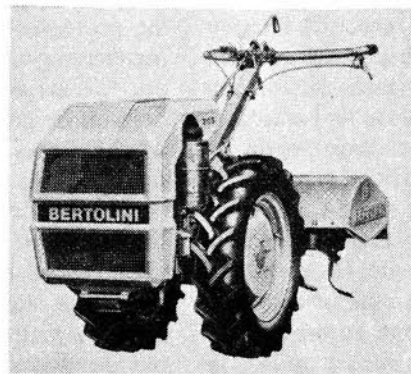
soi-même, mais dans quelle direction?

Eux qui savent si bien faire étalage de leur culture, qu'ils relisent attentivement «Candide» de Voltaire; nous en jouissons. Nous, grisonniers, tenons-nous debout; nous

sommes tous, ou presque, des gens à la retraite, mais notre vie, notre existence aura encore une raison d'être, si nous savons garder l'esprit de chez nous, l'amour pour notre Pays, pour notre Vallée bien-aimée. !

POUR L'IMMINENT LABOURAGE ET FAUCHAGE
VOICI LA SOLUTION IDEALE

**MOTOCULTEUR,
BERTOLINI 307
DE 8 A 11 HP**



Concessionnaire pour la Vallée d'Aoste
MAC DES FRÈRES CAPPIO
AOSTE - Avenue Père Laurent, 45 - Tél. (0165) 40250

17

LIGOR le salasse

Textes de Bruno Salvadori

Dessins de Joseph Rivolin

La mort de Ligor marque le début du massacre

Les Salasses sont bientôt anéantis...

Ora possiamo rientrare al campo! Abbiamo alcuni conti da regolare...

Perfetto! Tutto è andato come previsto! Quell'imbecille di Flavio li ha avvisati, come volevo! Ora ho un buon motivo per liberarmene! Non intralcerà più con i suoi stupidi sentimentalismi, la mia carriera!

Ma bisognerà darsi da fare! Non dargli tregua, a quegli straccioni! Coglierli di sorpresa...

Flavio! In nome del Senato e del popolo romano, ti accuso di alto tradimento!

Procedete!

La fin d'un rêve de paix et de tolérance...

QUELQUES REFLEXIONS SUR LE TOURISME

Depuis quelques années, notre Vallée est devenue un terrain de conquête de la part du tourisme de masse: d'habiles entrepreneurs (presque toujours étrangers aux problèmes du Val d'Aoste) acquièrent les meilleurs terrains (ces mêmes terrains que nos pères avec fatigue ont toujours cultivés, bâtissant leurs maisons et leurs hameaux sur les terres incultes, parfois même difficilement accessibles) grâce à l'argent dont ils disposent et vont bâtir d'immenses maisons en co-proprieté qu'ils habiteront pendant les «week-end» et les vacances. Ces gens-là s'installent dans notre vallée pour pouvoir s'évader de la cohue du travail, de la «routine» quotidienne sans savoir qu'ils se trouveront entassés dans d'immenses ruches où ils continueront à vivre isolés, sans comprendre, voire sans vouloir comprendre les problèmes de ceux qui les entourent.

Les Cervinia, Pila, Champoluc, Courmayeur, Torgnon, etc., s'agrandissent jusqu'à devenir d'énormes dortoirs et «villes mortes» une bonne partie de l'année pour se réveiller au milieu du chaos infernal des fins de semaine et de la masse des vacanciers. Mais cette façon d'entendre le tourisme ne doit pas être la seule, surtout en Vallée d'Aoste.

Le tourisme, vu comme source de rente, ne peut pas être un moment de rupture dans l'équilibre délicat de la nature.

Le touriste doit être inséré dans le contexte de l'environnement, il ne doit pas se sentir une fourmi au milieu de centaines d'autres fourmis qui sans cesse cherchent à voler en quelques heures soleil, air, paysage, pour en avoir le souvenir dans les longues journées brameuses de travail dans les villes.

Le touriste doit être guidé, pour jouir de nos beautés

(qui sont nombreuses); il doit connaître le travail du paysan auquel on doit la conservation du territoire; il doit pouvoir s'insérer et faire sien le nouveau monde qui l'entoure.

Si tout cela se réalise, nous verrons probablement la fin des massacres des prés par les troupeaux du dimanche, par les ordures dispersées un peu partout, par l'extirpation des plantes et des fleurs (même protégées) que l'on jette régulièrement à la poubelle, une fois arrivé en ville, la fin des vols de pommes de terre, de châtaignes, de fruits... ce serait la fin du vandalisme pour le vandalisme. Le tourisme en tant que source de travail doit rester dans les mains des Valdôtains: on ne peut pas permettre aux groupes de pouvoir économique de faire de la Vallée d'Aoste une terre de conquête en imposant un tourisme qui n'est pas à l'échelle de l'homme, mais qui satisfait leurs propres intérêts.

L'Union Valdôtaine, unique mouvement qui défend les intérêts des Valdôtains doit s'engager toujours davantage dans ce domaine qui représente le futur de notre peuple.

Et si tourisme veut dire richesse pour les Valdôtains, il veut dire aussi sauvegarde et défense du territoire que les Valdôtains habitent. Et ce but on peu l'atteindre avant tout:

- par une attentive analyse de toutes les ressources existantes dans la Vallée d'Aoste, sans rien omettre;
- par l'élaboration d'un plan de développement de commun accord entre la population, les forces politiques, sociales, etc.;
- en prévoyant une planification minimum sur dix ans des interventions dans les domaines les plus importants;
- par l'application d'un plan d'aménagement régional avec des lois pour la construc-

tion qui tendent à:

1. revitaliser nos petits hameaux par la récupération et la réutilisation du patrimoine existant d'architecture alpine;
2. sauvegarder le territoire notamment grâce à la sensibilisation de l'opinion publique et de nos campagnards, pour ne pas compromettre ce qui nous reste encore;
3. empêcher la construction des «maisons civiles» sur les terrains agricoles;
4. étudier d'éventuels nouveaux endroits pour ériger de petites maisons (voir la Suisse) de vacances ou d'habitation, dans une optique tout à fait différente.

- par l'accroissement de l'agriculture qui doit reprendre son rôle-chef dans notre économie:

1. en donnant aux paysans la possibilité de profiter de toutes les occasions offertes dans le secteur de l'agriculture, mais surtout en leur donnant des connaissances techniques pour de nouvelles implantations et pour l'élevage sélectionné du bétail;
2. en constituant dans toutes les Communes des équipes de paysans qui puissent préserver le territoire des calamités, éboulements, inondations, tenir ouverts nos vieux chemins muletiers et pratiquer, en lieux voulus, les reboisements, les cultures expérimentales et spécialisées, etc.;

- par le développement de «l'agrotourisme», grâce à la massive intervention de la Région (propagande, coordination, planification) comme l'ont déjà fait d'autres Régions.

Ces quelques considérations sur le tourisme et, par voie de conséquence, sur le territoire, ne veulent pas être ma dernière pensée, mais le motif de débats et discussions entre ceux qui aiment notre «petite patrie» et qui peuvent formuler des conseils utiles à la défense de tout cet immense patrimoine qui appartient avant tout aux Valdôtains, mais aussi au monde entier.

ALDO LOMBARD
Châtillon

DECES

CHARVENSOD - Nous avons la douleur d'annoncer la mort de Marie Berruquier, âgée de 64 ans.

La Section de Charvensod de l'U.V. présente ses condoléances émues au mari Séverin Bianquin, membre du Comité de Direction de la Section et au fils Leo, vice-syndic de la Commune de Charvensod.

Saint-Martin-de-Corléans

Nous avons la douleur d'annoncer à nos lecteurs la mort de Prosper Jordan, membre de la locale section unioniste.

Le directeur et le comité de rédaction du journal présentent leurs condoléances émues à Mirella et Giulio Bus ainsi qu'à tous les parents du regretté Prosper.

Verrayes - A Champagne (Verrayes) est décédé, à l'âge de 65 ans, Joseph Pellissier.

Le directeur et le comité de rédaction du journal, émus, présentent leurs condoléances aux fils Laurent (conseiller communal et membre du comité de direction de la section unioniste locale) et à sa femme Thuegaz Idelma; Lidia et son mari Boria Adesso; Henri et sa femme Chamois Rita.

Polisportiva «Coumba Freide»

Diamo, pensando di far cosa gradita ai nostri lettori sportivi e non, alcune notizie relative alla nascita, attività, organizzazione di una gloriosa società sportiva e precisamente della Polisportiva «Coumba Freide».

Nacque questa Società nell'anno 1969 per opera di alcuni sportivi di Variney e Signayes, tra i quali è doveroso citare l'instancabile e battagliero suo animatore, il parroco Don Antonio PROMENT. Si occupò agli inizi soprattutto di sci e organizzò varie gare sociali di discesa in modo particolare per ragazzi, nell'intento di divertire e valorizzare le loro capacità sportive. Oltre alla discesa si occupò in seguito anche di fondo e tra le sue file vediamo oggi campioni affermati come la famosa Albarosa RONC e la non meno famosa Lorenzina GUALA. Gli sforzi iniziali dei dirigenti hanno avuto quindi il loro premio e la «Coumba Freide» incantevole valle che iniziando da Variney finisce al colle del Gran San Bernardo, ha avuto la possibilità grazie ai suoi atleti di farsi conoscere in tutta la Valle d'Aosta e fuori.

Primo Presidente della Polisportiva è stato Callisto SAGE, seguito poi da Giorgio ROLLANDIN ed ora da Lino ADORNI.

Nel 1971 la società si affilia alla F.I.G.C. e nello stesso anno partecipava al campionato regionale di terza categoria con le sue gloriose maglie rosse onorevolmente.

Nel 72-73 partecipava ancora al campionato di terza categoria, mentre negli anni seguenti, oltre alla squadra di III categoria venivano alla ribalta anche squadre di allievi, esordienti pulcini, giovanissimi juniores e la squadra di 3a sfiorava per due anni la promozione di 2ª categoria.

La Polisportiva «Coumba Freide» ha organizzato a partire dall'estate 1971 fino all'estate del 1975 il torneo estivo di calcio sui campi sportivi di St-Oyen e Doues portando in questi due paesi nelle domeniche di luglio ed agosto una massa di sportivi accorrenti da Aosta e dai paesi vicini ed incrementando così le non elevate risorse economiche di questi due paesi di montagna. Il torneo estivo veniva in seguito organizzato

con risultati lusinghieri, anche se meno entusiastici, dalla Comunità Montana del Grand Combin.

La Società organizza ogni anno sul finire del mese di giugno una gara abbinata sci-fiolet al Colle del Gran S. Bernardo che diciamo è un po' la festa sociale della «Coumba Freide». Sulle nevi del famoso Colle si cimentano i campioni di sci, mentre più in basso gareggiano i solidi giocatori del fiolet, e i volenterosi cuochi e cuoche preparano «polenta e fricandò» per tutta la compagnia.

La «Coumba Freide» ha partecipato per vari anni con propri giocatori ai campionati di fiolet riportando lusinghieri successi. Per finire, ed è questa una nota di indiscusso merito, la «Coumba Freide» è stata la prima società in Valle d'Aosta ad organizzare con il concorso dello Assessorato alla Istruzione Pubblica, il primo corso di sci per i bambini delle scuole elementari.

Questa in poche righe l'attività, la storia della Polisportiva «Coumba Freide» e questo l'augurio che formuliamo: che essa possa progredire sempre più nell'interesse dei giovani e soprattutto nel rispetto, in tutti i campi, di quelle che sono le tradizioni, i costumi della incantevole «Coumba Freide».

Coumba Freide

MARIAGE VERRAYES

Le 13 mai 1978, M. Silvio Brizet, membre de notre Section, a uni sa destinée avec Mlle. Emmanuelle Crétier, de Montjovet. A ce nouveau foyer bien valdôtain, nos souhaits les plus cordiaux.

NAISSANCE

Gignod - Bonnes nouvelles de Gignod, où la famille de Félicien Margueret, président de la section unioniste locale, a été réjouie par la naissance de Denise.

A notre ami Félicien, à sa femme Pierrette Naudin et surtout à la petite Denise, le directeur et le comité de rédaction du journal présentent les meilleurs vœux de bonheur et de joie.